

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Устный последовательный перевод японского языка»

Составители

**Бондаренко О.А., старший преподаватель
кафедры восточных языков;
Шиябова Д.С., ассистент кафедры восточных
языков**

Направление подготовки /
специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Направленность (профиль) ОПОП

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ
(японский язык)**

Квалификация (степень)

бакалавр

Форма обучения

очная

Год приёма

2022

Курс

3-4

Семестры

6-8

Астрахань – 2024

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Целью освоения дисциплины «Устный последовательный перевод японского языка» является приобретение и совершенствование навыков устного последовательного перевода, освоение основ конференц-перевода, подготовка студентов к осуществлению адекватной межкультурной коммуникации при различных формах перевода.

1.2. Задачи освоения дисциплины «Устный последовательный перевод японского языка»:

- выработать навык использования универсальной переводческой скорописи (УПС);
- выработать навык одностороннего последовательного перевода официального выступления общественно-политической, социально-экономической и научно-популярной тематики с записью и без записи;
- выработать навык двустороннего перевода бесед, переговоров, дискуссий, семинаров общественно-политической, социально-экономической, общекультурной и научнопопулярной тематик.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина «Устный последовательный перевод японского языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений и осваивается в 6-8 семестрах.

«Устный последовательный перевод японского языка» встраивается в структуру ОПОП ВО как с точки зрения преемственности содержания, так и с точки зрения непрерывности процесса формирования компетенций выпускника.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие знания, умения, навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Лексикология;
- История и география страны изучаемого языка;
- Лингвострановедение;
- Теория перевода первого иностранного языка;
- Иероглифика;
- Основы языкознания.

Знания: лексико-грамматических и стилистических норм японского языка, основные способы достижения эквивалентности в переводе; культурно-исторические реалии и нормы этикета страны изучаемого языка; основные приемы информационной обработки текста и перевода базовой литературы по специальности.

Умения: грамотно устно и письменно выстраивать высказывания на родном и иностранном языке; использовать нормы и правила речевого общения в устной коммуникации; выбирать формы речевого общения в зависимости от ситуации и статуса коммуникантов; учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

Навыки: чтения и перевода учебных текстов на японском языке; самостоятельной работы с учебной и справочной литературой, в т.ч. поиска необходимой информации в различных лексикографических источниках и источниках сети Интернет; самостоятельного освоения новых знаний.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения, навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- Общественно-политический перевод;
- Технический перевод;
- Учебная практика;
- Производственная практика.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующей компетенции в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

профессиональных (ПК): способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ПК-3).

Таблица 1 – Декомпозиция результатов обучения

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-3. Способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.	ИПК-3.1.1. способы быстрого запоминания новой лексики и терминологию предметной области перевода. ИПК-3.1.2. переводческие приемы устного перевода и основные принципы скорописи и сокращений. ИПК-3.1.3. экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний, нормы поведения переводчика в моделируемой ситуации межъязыковой коммуникации.	ИПК-3.2.1. определять тематическую область исходного сообщения и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ИПК-3.2.2. применять систему сокращенной переводческой записи и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки. ИПК-3.2.3. быстро переходить с одного языка на другой. ИПК-3.2.4. использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста.	ИПК-3.3.1. навыками применения форм национального речевого этикета на японском языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода ИПК-3.3.2. навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода и навыками правильного выбора и осуществления переводческих трансформаций. ИПК-3.3.3. навыками публичных выступлений и делового этикета.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Объём дисциплины составляет 6 зачётных единиц, в том числе 90 часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (90 часов – практические, семинарские занятия), и 126 часов – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2 – Структура и содержание дисциплины

Раздел, тема дисциплины	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самост. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации <i>[по семестрам]</i>
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. Особенности устного перевода разных жанров: перевод текстов бытовой направленности.	6		14			14	Устный последовательный перевод текстов. Практическое задание. Контрольный устный перевод.
Тема 2. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения культурологической направленности.			22			22	Перевод видеофрагментов. Проект. Практическое задание Контрольный устный перевод
Итого			36			36	Зачет
Тема 3. Особенности устного перевода разных жанров: интервью, дискуссия, переговоры, экскурсия, презентационное видео компании.	7		30			42	Устный последовательный перевод текстов. Ролевая игра. Практическое задание Контрольный устный перевод.
Итого			30			42	Зачет
Тема 4. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения научно-технической направленности, новостные информационные сообщения.	8		12			24	Устный последовательный перевод текстов. Перевод видеофрагмента. Контрольный устный перевод.
Тема 5. Особенности устного перевода разных жанров: устные сообщения экономической и общественно-политической направленности			12			24	Устный последовательный перевод текстов. Творческое задание. Практическое задание. Контрольный устный перевод.
Итого			24			48	Диф. зачёт

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3 – Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины и формируемых компетенций

Раздел, тема дисциплины	Кол-во часов	Код компетенции	Общее количество компетенций
		ПК-3	
Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. Особенности устного перевода разных жанров: перевод текстов бытовой направленности.	28	+	1
Тема 2. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения культурологической направленности.	44	+	1
Тема 3. Особенности устного перевода разных жанров: интервью, дискуссия, переговоры, экскурсия, презентационное видео компании.	72	+	1
Тема 4. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения научно-технической направленности, новостные информационные сообщения.	36	+	1
Тема 5. Особенности устного перевода разных жанров: устные сообщения экономической и общественно-политической направленности	36	+	1
Итого	216		

Краткое содержание каждой темы дисциплины

Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. Особенности устного перевода в японском языке. Переводческая этика. Система универсальной переводческой скорописи. Особенности устного перевода разных жанров: перевод текстов бытовой направленности. Реалии быта и общественной жизни в переводе. Последовательный перевод текстов с тренировкой скорописи: 「日本の家庭生活」「たとえる（動物の例え）」「分ける（血液型）」(С.А. Быкова «Японский язык. Устный перевод»; Arai, Reiko. Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo).

Тема 2. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Мнемонические упражнения. Запоминание чисел, дат, антропонимов и топонимов. Тренировка переключения на другой язык. Работа со словарями, справочниками, и другими источниками информации при устном переводе и подготовке к нему. Перевод географических реалий, передача лексического значения с учетом культурологического

компонента содержания реалий. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения культурологической направленности. Последовательный перевод текстов: 「日本の演劇」、「日本の美術」、「日露文化交流」 (С.А. Быкова «Японский язык. Устный перевод»). Перевод видео-фрагментов из фильма.

Тема 3. Особенности устного перевода разных жанров: интервью, дискуссия, переговоры, экскурсия, презентационное видео компании. Техника перевода: компрессия, различные переводческие приёмы. Последовательный перевод аутентичных видеозаписей. Последовательный перевод интервью с сотрудника японской рекрутинговой компании и IT-специалиста (интервью о найме на работу) (аудио-архив АГУ).

Тема 4. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения научнотехнической направленности, новостные информационные сообщения. Последовательный перевод текстов: 「日本の水産業」、「日本のマスコミ」、「日本の工業」 (С.А. Быкова «Японский язык. Устный перевод»). Последовательный перевод актуальных новостных дайджестов. Последовательный перевод видеолекции японского доктора медицинских наук.

Тема 5. Особенности устного перевода разных жанров: устные сообщения экономической и общественно-политической направленности. Последовательный перевод текстов: 「国連」、「日本の政党」、「国会」、「日露関係」 (С.А. Быкова «Японский язык. Устный перевод»)..

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине

Основными видами учебных занятий курса являются практические и самостоятельные занятия, в том числе под руководством преподавателя.

На практических занятиях у учащихся формируются навыки устного последовательного перевода и устного перевода с листа, выполняемые с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного текста, а также расширяется активный словарный запас в пределах тем, определяемых специальностью.

В начале каждого задания необходимо проводить разминку на основе мнемотехник на запоминание прецизионной информации (числа, даты, номера телефонов, онимы и т.д.), начиная начинать с простой информации и постепенно ее усложняя. Разминка может быть как с японского языка на русский, так и наоборот. Тексты для устного перевода могут зачитываться преподавателем, одноклассниками, так и предоставляться в аудио-, видеоформате.

Самостоятельные занятия студентов проводятся в целях закрепления знаний, полученных на занятиях и при изучении учебной литературы, приобретения новых знаний из дополнительных источников проведения собственных изысканий. Овладение программным материалом, развитие умений обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах организуются преподавателем с учетом индивидуальных способностей и склонностей студентов.

Овладению программным материалом помогает правильная организация самостоятельной работы студентов, проведение индивидуальных консультаций, использование компьютерных средств и современных достижений науки и информационных технологий.

Важнейшим итогом изучения курса должно быть развитие оперативной памяти и механизма переключения на другой язык, а также привитие обучаемым умений произвести адекватный устный перевод с русского на японский и с японского на русский в рамках базовых тем.

Основная литература:

1. Быкова, С.А., Японский язык. Устный перевод. - изд. 2-е ; испр. - М. : МУРАВЕЙ-ГАЙД, 2000. - 144 с.
2. Аликина, Е. В., Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>
3. Мишина, М.А., Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. - М. : Тривола, 1995. - 190 с.

Дополнительная литература

1. Стругова, Е.В., Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1. Уроки 1 - 20 (+ CD) : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для вузов, обучающихся по специальности 022800-востоковедение, африканистика. - 3-е изд. ; испр. и доп. - М. : Восток-Запад, 2007. - 285 с.
2. Arai, Reiko., Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.
3. Стругова, Е.В., Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.
4. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учебное пособие / Аликина Е. В. - Москва : Издательский дом ВКН, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>
5. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)

Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ: <http://www.yarxi.ru/>
2. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
3. Сайт президента России: <http://kremlin.ru/>
4. Интернет-версия новостной японской газеты «Асахи Симбун»: <https://www.asahi.com/>
5. Японско-русский словарь слов и выражений: <https://warodai.ru>
6. Сайт японского новостного портала «NHK World Japan»: <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/>
7. Сайт японского новостного портала «NHK News Web Easy»: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
8. Лингво-культурологические обучающие видео «Hirogaru-nihongo» на японском языке (Japan Foundation): <https://hirogaru-nihongo.jp/en/>
9. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
10. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
11. Видео-курс «Tobira» по японскому языку для среднего уровня: <http://tobiraweb.9640.jp/>
12. Видео-курс уроков по японскому языку <https://www.erin.jp/f.go.jp>
13. Видеолекция японского доктора медицинских наук «О человеческом мозге» <https://www.youtube.com/watch?v=IWit9QzIDBU>
14. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>

15. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
16. Электронно-библиотечная система VOOK.ru <https://book.ru>
17. Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа нацелена на развитие объема слуховой памяти, необходимых навыков аудирования иноязычной речи, умений выбирать ключевую информацию, навыки запоминать и передавать достаточно большой объем информации, умения мобилизоваться в стрессовой ситуации, а также на глубокое изучение предмета с использованием учебной, научной и справочной литературы, электронных источников информации.

Самостоятельная работа представляет собой заучивание лексики по заданной теме, необходимой для осуществления устного перевода текстов; выполнение аудиоупражнений на устный последовательный перевод; отработку навыков устного перевода с листа.

Самостоятельное выполнение аудиоупражнений представляет собой упражнения на последовательный устный перевод каждой единицы из аудиозаписей. Выполняются без опоры на графический текст.

При выполнении самостоятельной работы по устному переводу аудиотекста или видеофрагмента предлагается следующий алгоритм. Прежде всего, необходимо прослушать весь текст до конца, не останавливая аудиозапись. Записать ключевые слова, выделить основную идею сообщения и стилистику речи. Далее прослушать текст, останавливая запись после каждой фразы, и в паузе дать устный перевод услышанного. При необходимости выписать новые лексико-грамматические единицы. Воспроизвести запись еще раз, делая паузы после каждой 3-4 фразы, осуществляя их устный перевод. Воспроизвести запись без пауз, осуществляя синхронный перевод.

При осуществлении неподготовленного перевода, предусмотренного содержанием самостоятельной работы, студентам заранее сообщается заявленная тема перевода, для проведения необходимой подготовки: спрогнозировать ситуации, содержание высказываний и составить предварительный глоссарий.

Перевод должен соответствовать грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и в наиболее полной степени отражать лексическое наполнение и грамматическую структуру оригинала. Для лучшего понимания содержательной стороны текстов по мере необходимости рекомендуется самостоятельно знакомиться с информацией по соответствующим темам на русском языке. Это будет способствовать более успешному выполнению перевода с японского языка, а также развивать навык аргументированного выражения мысли по вопросам, затронутым в рамках анализируемого текста.

Таблица 4 – Содержание самостоятельной работы обучающихся

Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Форма работы
Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. Особенности устного перевода разных жанров: перевод текстов бытовой	14	Выполнение домашнего задания: тренировка скорописи, выполнение аудиозаданий на устный перевод, составление глоссария.

направленности.		
Тема 2. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения культурологической направленности.	22	Выполнение домашнего задания: тренировка скорописи, выполнение упражнений и устного перевода видеофрагмента перевод, составление глоссария, подготовка к проекту.
Тема 3. Особенности устного перевода разных жанров: интервью, дискуссия, переговоры, экскурсия, презентационное видео компании.	42	Выполнение практического задания (упражнения), выполнение аудиозаданий на устный перевод, подготовка к ролевой игре, составление глоссария.
Тема 4. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения научно-технической направленности, новостные информационные сообщения.	24	Выполнение домашнего задания: выполнение упражнений и устного перевода видеофрагмента перевод, составление глоссария.
Тема 5. Особенности устного перевода разных жанров: устные сообщения экономической и общественно-политической направленности	24	Выполнение упражнений и выполнение аудиозаданий на устный перевод, выполнение творческого задания, составление глоссария.

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины, выполняемые обучающимися самостоятельно

Письменные работы, выполняемые обучающимися самостоятельно в рамках дисциплины «Устный последовательный перевод японского языка», рассчитаны на закрепление знаний по пройденным темам и включают в себя:

- подготовка к последующему устному переводу;
- составление и ведение тематического и фразового глоссария.

Курсовые проекты и работы не предусмотрены.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

Формы и технологии, используемые для освоения дисциплины «Устный последовательный перевод японского языка» способствуют формированию и развитию специалиста, способного осуществлять продуктивную профессиональную деятельность по выбранной и осваиваемой в вузе специальности.

В процессе изучения дисциплины «Устный последовательный перевод японского языка» предполагается использование следующих образовательных технологий:

- выполнение индивидуальных и групповых заданий, направленных на закрепление пройденного материала;
- изучение и закрепление материала при помощи интерактивных технологий;
- ролевые игры для тренировки устного перевода.

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Большое внимание уделяется работе с терминологией, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными источниками информации, при переводе опираться на широкий контекст. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам.

Таблица 5 – Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. Особенности устного перевода разных жанров: перевод текстов бытовой направленности.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, разминка: приемы мнемотехники, устный перевод текстов, работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 2. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения культурологической направленности.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, разминка: приемы мнемотехники, устный перевод текстов, работа с глоссарием, проектная деятельность	Не предусмотрено
Тема 3. Особенности устного перевода разных жанров: интервью, дискуссия, переговоры, экскурсия, презентационное видео компании.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, разминка: приемы мнемотехники, устный перевод текстов, работа с глоссарием, ролевая игра	Не предусмотрено
Тема 4. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения научно-технической направленности, новостные информационные сообщения.	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, разминка: приемы мнемотехники, устный перевод текстов, работа с глоссарием	Не предусмотрено
Тема 5. Особенности устного перевода разных жанров: устные сообщения экономической и общественно-политической направленности	Не предусмотрено	Выполнение практических заданий, разминка: приемы мнемотехники, устный перевод текстов, работа с глоссарием, выполнение индивидуального творческого задания,	Не предусмотрено

6.2. Информационные технологии

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод японского языка» предполагает использование следующих информационных технологий:

– использование электронных учебников, словарей и различных сайтов (электронные словари, библиотеки, журналы, электронные учебные пособия и т.д.) в качестве источника информации;

- при реализации различных видов учебной работы по дисциплине могут использоваться электронное обучение и дистанционные образовательные технологии, например, использование виртуальной обучающей среды (LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование возможностей Интернета в учебном процессе (рассылка заданий, ответы на вопросы, рекомендации и т.д.).

6.3. Программное обеспечение, современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер
Microsoft Security Assessment Tool. Режим доступа: http://www.microsoft.com/ru-ru/download/details.aspx?id=12273 (Free) Windows Security Risk Management Guide Tools and Templates. Режим доступа: http://www.microsoft.com/en-us/download/details.aspx?id=6232 (Free)	Программы для информационной безопасности
PyCharm EDU	Среда разработки
VLC Player	Медиапроигрыватель
Microsoft Visual Studio	Среда разработки
VMware (Player)	Программный продукт виртуализации операционных систем
Far Manager	Файловый менеджер
WinDjView	Программа для просмотра файлов в формате DJV и DjVu
Oracle SQL Developer	Среда разработки
CorelDRAW Graphics Suite x6	Надежное программное решение для графического дизайна, которое подойдет как начинающим, так и опытным пользователям. Пакет включает в себя среду с обширным контентом и профессиональные приложения для графического дизайна, редактирования фотографий и веб-дизайна.

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование современных профессиональных баз данных, информационных справочных систем		
Универсальная справочно-информационная полнотекстовая база данных периодических изданий ООО «ИВИС» http://dlib.eastview.com		
Имя	пользователя:	AstrGU
Пароль: AstrGU		
Электронные версии периодических изданий, размещённые на сайте информационных ресурсов www.polpred.com		
Электронный каталог «Научные журналы АГУ» https://journal.asu.edu.ru/		
Корпоративный проект Ассоциации региональных библиотечных консорциумов (АРБИКОН) «Межрегиональная аналитическая роспись статей» (МАРС) – сводная база данных, содержащая полную аналитическую роспись 1800 названий журналов по разным отраслям знаний. Участники проекта предоставляют друг другу электронные копии отсканированных статей из книг, сборников, журналов, содержащихся в фондах их библиотек. http://mars.arbicon.ru		

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод японского языка» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6 – Соответствие разделов, тем дисциплины, результатов обучения по дисциплине и оценочных средств

Контролируемый раздел, тема дисциплины	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
Тема 1. Введение в устный последовательный перевод. Особенности устного перевода разных жанров: перевод текстов бытовой направленности.	ПК-3	Устный последовательный перевод текстов. Практическое задание. Контрольный устный перевод.
Тема 2. Кратковременная и долговременная память, способы увеличения объема оперативной памяти. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения культурологической направленности.	ПК-3	Перевод видеофрагментов. Проект. Практическое задание Контрольный устный перевод

Тема 3. Особенности устного перевода разных жанров: интервью, дискуссия, переговоры, экскурсия, презентационное видео компании.	ПК-3	Устный последовательный перевод текстов. Ролевая игра. Практическое задание Контрольный устный перевод.
Тема 4. Особенности устного перевода разных жанров: тексты и сообщения научно-технической направленности, новостные информационные сообщения.	ПК-3	Устный последовательный перевод текстов. Перевод видеофрагмента. Контрольный устный перевод.
Тема 5. Особенности устного перевода разных жанров: устные сообщения экономической и общественно-политической направленности	ПК-3	Устный последовательный перевод текстов. Творческое задание. Практическое задание. Контрольный устный перевод.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7 – Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание типичных моделей ситуаций межкультурного общения, переводческих приемов устного перевода и трансформаций, основных принципов скорописи и сокращений, этики и нормы поведения переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации; владеет терминологией в рамках изученных тем.
4 «хорошо»	демонстрирует знание типичных моделей ситуаций межкультурного общения, переводческих приемов устного перевода и трансформаций, основных принципов скорописи и сокращений, этики и нормы поведения переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации, владеет терминологией в рамках изученных тем, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание типичных моделей ситуаций межкультурного общения, переводческих приемов устного перевода и трансформаций, основных принципов скорописи и сокращений, этики и нормы поведения переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации, не в полной мере владеет терминологией в рамках изученных тем, допускает существенные ошибки, затрудняется отвечать без наводящих вопросов преподавателя
2	демонстрирует существенные пробелы в знании типичных моделей

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«неудовлетворительно»	ситуаций межкультурного общения, переводческих приемов устного перевода и трансформаций, основных принципах скорописи и сокращений, этики и нормы поведения переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации, не владеет терминологией в рамках изученных тем, не способен ответить на наводящие вопросы преподавателя

Таблица 8 – Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	уверенно владеет навыками устного перевода текста; умеет выбирать верную стратегию перевода и безошибочно употреблять лексико-грамматические единицы для построения устного высказывания в зависимости от контекста; демонстрирует успешное владение навыками правильного выбора и осуществления переводческих трансформаций; способен решать переводческие трудности с точки зрения этики переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации; успешно пользуется скорописью, для последующего воспроизведения перевода и умеет определять модели социальных ситуаций. - перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - умело использует этикетные формулы; - ошибок практически нет.
4 «хорошо»	владеет навыками устного перевода текста; умеет выбирать верную стратегию перевода и безошибочно употреблять лексико-грамматические единицы для построения устного высказывания в зависимости от контекста; способен решать переводческие трудности с точки зрения этики переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации; демонстрирует навыки правильного выбора и осуществления переводческих трансформаций; достаточно успешно пользуется скорописью, для последующего воспроизведения перевода и умеет определять модели социальных ситуаций. - перевод выполнен верно, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, умело применяет основные приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - умело использует этикетные формулы; - присутствуют единичные ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода, которые исправляет самостоятельно после замечания преподавателя.
3	демонстрирует отдельные несистематизированные навыки устного

Шкала оценивания	Критерии оценивания
«удовлетвори- тельно»	перевода текста; демонстрирует значительные затруднения с выбором верной стратегии перевода и решением переводческие трудности с точки зрения этики переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации; пользуется скорописью, и не всегда успешно может в последующем воспроизвести с ее помощью перевод и не всегда точно умеет определять модели социальных ситуаций; допускает значительные ошибки в выборе и употреблении переводческих трансформаций и лексико-грамматических единиц для построения устного высказывания; - объём перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - перевод текста представлен не всегда логично, основные приемы перевода применяются эпизодически, не всегда соблюдаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы; допускаются многочисленные опущения, добавления или неточности при выборе варианта перевода; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; - имеются ошибки в использовании этикетных формул; - задание выполняется с подсказки преподавателя.
2 «неудовлетво- рительно»	Не обладает достаточными навыками устного перевода текста; не способен правильно выбрать стратегию перевода и решать переводческие трудности с точки зрения этики переводчика в моделируемой ситуации межкультурной коммуникации; не умеет пользоваться скорописью в достаточно степени, чтобы, хотя бы частично воспроизвести с ее помощью последующий перевод и не всегда точно умеет определять модели социальных ситуаций и допускает грубые ошибки в выборе и употреблении переводческих трансформаций и лексико-грамматических единиц для построения письменного высказывания; - объём перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст логически несвязный, не учтены особенности текущего коммуникативного контекста; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - не умеет грамотно использовать этикетные формулы; - нарушены нормы лексической эквивалентности, также грамматические, синтаксические и стилистические нормы не соблюдаются; перевод изобилует опущениями, добавлениями и неточностями, отрицательно влияющими на адекватную передачу содержания исходного сообщения.

7.3. Контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки результатов обучения по дисциплине

ТЕМА 1.

Контрольный устный перевод текста

お待ちいたしました。予定の時刻を少し過ぎてしまいましたが、これから今日の講演会をはじめます。ご講演下さいます中村先生につきまして、その必要もないかと思えますけれど、簡単にご紹介させていただきます。

中村先生は宗教美術史の権威で、長年とくに仏教関係の美術を研究しておいでになり、仏教美術についてたくさんの書物をお出しになりました。ご研究のために遠くインドへもたびたびおいでになり、また、去年はドイツで開かれた美術史学会で、インドの仏教美術についての講演をなさいました。

本日はお忙しいなかをわざわざおいでいただきまして、仏教美術史入門という題でお話しいただくことになっておりますが、とくにみなさんのためにたくさんのスライドを用意して下さいましたので、講演会がいつそう楽しくなるものと思います。

なお、ご講演は1時間、そのあと、5分休憩してから30分間、皆さんからの質問にお答えいただくという予定になっております。

では中村先生、よろしくお願いいたします。

Практическое задание №1

Прослушайте текст, посвященный результатам зимних Олимпийских игр, и запишите его, используя следующие приемы: сокращенную буквенную запись, аббревиацию названий стран, цифровое обозначение порядковых числительных, символизацию.

По результатам зимних Олимпийских игр в Солт-Лейк-Сити первое место в общем командном зачете по количеству медалей принадлежит Германии. У этой страны 35 медалей, из которых 12 - золотые, 16 — серебряные и 7 — бронзовые. На втором месте находится Норвегия. Сборная этой страны заработала 24 медали, из которых 14 высшей пробы. У команды Соединенных Штатов всего на одну медаль меньше, чем у Германии 34, но она занимает третье место. С другой стороны, у США больше всех бронзовых медалей — 11. Россия и Канада имеют одинаковое количество медалей по 17, шесть из которых золотые. При этом у россиян на четыре серебряные медали меньше, чем у канадцев.

Практическое задание №2

1. Работа в парах. Студенты получают индивидуальный листок с одинаковыми образцами предложений, но с различным набором подстановочных фраз на русском языке. По очереди студенты подставляют фразы, составляют предложения по образцу, переводя их на японский язык. Второй студент должен перевести полученную фразу на русский язык.

例：明日のスケジュールはやや忙しいかもしれませんが午後3時からモスクワの中心観光がごございます。

- 1) в 7:30 вечера посещение театра «Кабуки»
- 2) в 2 часа обед в ресторане «Милфей», устраиваемый мэрией
- 3) в 14:20 презентация нового электромобиля в выставочном зале
- 3) в 3:40 подписание контракта на поставку касс самообслуживания голографическим дисплеем
- 4) в 16:00 посещение завода по производству молочной продукции

2. Студенты организуются в группы из трех человек и распределяют роли: японец, россиянин и переводчик. «Россиянин» переводит свою основную реплику на русский язык и зачитывает её вслух. «Японец» читает свою реплику по-японски. «Переводчик» осуществляет двусторонний устный перевод. Каждый получает свою карточку с выражениями и словами для подстановки.

ТЕМА 2.

Проект

Студентам делятся на две группы. Им предлагается подготовить переводческое сопровождение «японцев» в музей (выбор музея студенты осуществляют самостоятельно). Для этого студенты должны предварительно ознакомиться с имеющимися экспонатами, их историей, подготовить содержание экскурсии. Студентам разрешается распределить материал экскурсии по тематикам или залам экспозиции. Необходимо составить глоссарий, выписать и перевести названия экспонатов, заготовить карточки. Во время проведения «экскурсии» пользоваться записями и заготовками разрешается. Группы поочередно играют роль «экскурсоводов» и «японских туристов».

ТЕМА 3.

Ролевая игра

Учащимся предлагается разыграть ситуацию ведения переговоров между представителями двух международных компаний России и Японии и прийти к общему соглашению.

Описание ситуации: проведение переговоров с обсуждением условий сделки по приобретению товара одной из сторон.

Задача: обменяться мнениями и конкретизировать условия сделки купли-продажи товара, отстаивая собственную позицию; предложить и обсудить дальнейшие варианты сотрудничества компаний.

Возможные участники: директора компаний; переводчики на японский и на русский языки; представители отделов (например, маркетинга, продаж и пр.).

ТЕМА 4.

Перевод видефрагмента

Учащимся необходимо просмотреть видефрагмент (например, «日本のロボット」上級へのとびら 第3課) продолжительностью 5 минут 34 секунды. Необходимо выполнить устный последовательный перевод видефрагмента с японского языка на русский язык.

日本のロボット

日本はロボットぎじゅつがはったつするしていることで有名です。今日は東京のおだいばにある日本科学 MIRAIKAN に日本のロボットぎじゅつを見に行ってみましょう！

ここが日本科学 MIRAIKAN です。さあ、中に入りましょう！

これは SONY が 1999 年から 2005 年まで作っていた AIBO という小さい犬の形をしたペットロボットです。AIBO は世界で初めて作られた家庭用のエンタテインメントロボットで、走ったり、ダンスをしたり、そして、ボールで遊んだりすることができます。AIBO もう作られていませんが、今でも AIBO の公式「こうしき」のインターネットサイトがあります。

そのサイトで AIBO の歴史を見ることができます。

このぬいぐるみのようなロボットはあざらしロボットで、名前はパロです。パロはさわれると、目を開けたり、体を動かしたり、かわいい声でないたりします。それでは、パロの声を聞いてみましょう。どうですか。パロの声が聞えましたか。

あざらしの赤ちゃんのようなかわいい声ですね。パロは人間の赤ちゃんぐらいの大きさで、白いの他にもグレーのパロのいます。

パロにはセラピー効果「こうか」があるので、お年よりが住んでいるケアハウスなので、お年よりが元気するために使われています。

これは手術を助けるために作られたロボットです。医者はスクリーンを見ながら、ロボットも動かして、手術をします。このように人間の仕事をするロボットもたくさんあります。このロボットは ASIMO と言います。車で有名な HONDA がこのロボットを作りました。

ТЕМА 5. **Устный перевод текста**

B R I C S 加盟国は 24 年から 10 カ国に拡大、アルゼンチンは非加盟決定
有力新興 5 カ国で構成する B R I C S に 2024 年 1 月 1 日からサウジアラビアとイラン、アラブ首長国連邦 (U A E)、エチオピア、エジプトの 5 カ国が新たに加盟国として加わる。南アフリカの B R I C S 代表が明らかにした。

B R I C S を構成するブラジルとロシア、インド、中国、南アは 8 月、アルゼンチンを合わせた 6 カ国を新たな加盟国として迎え入れると発表していた。12 月に就任したアルゼンチンのミレイ大統領は前任者の加盟申請を撤回し、同国は加盟しないことを決定した。

ロシアのラブロフ外相は今週、B R I C S との関係構築を望む国は約 30 カ国あると述べたと、国営タス通信が報じた。

Индивидуальное творческое задание

Студентам необходимо составить речь на японском языке, по структуре похожую на текст, представленный ниже. Затем на занятии каждый выступает со своей речью, в то время как другие студенты делают пометки для последующего устного перевода.

Уважаемые участники и гости конференции!

Позвольте выразить нашу искреннюю благодарность за приглашение посетить Японию и принять участие в данной конференции.

В своём выступлении я хотел бы коротко рассказать о положении дел в международном профсоюзном движении и его насущных проблемах. В последнее время на международной арене произошли резкие изменения. Среди множества программ, осуществляемых нами, самые важные, на наш взгляд, те, которые направлены на укрепление мира во всём мире, взаимного доверия и взаимопонимания в мировом профсоюзном движении.

Перечень вопросов и заданий, выносимых на зачет

Пример заданий:

1. Прослушайте аудиофрагмент и, пользуясь приемами скорописи, осуществите его последовательный перевод.

日本企業に入社の外国人増 企業が日本の商慣習や文化の研修
新年度が始まりましたが、日本の企業に入社する外国人も増えています。企業の間では、日本の商慣習や文化を学ぶ研修を行って、国籍を問わず社員が働きやすい職場づくりが広がっています。

新入社員研修では、「おつかれさまです」など日本でのあいさつのしかたや、チャットの絵文字の意味なども学んでいます。

ノルウェーから来た新入社員は「おじぎをして適切なことばを伝えるのが丁寧だということなど、ビジネスマナーがとてもためになった」と話していました

厚生労働省によりますと、日本で働く外国人労働者で専門的・技術的分野の在留資格を持つ人は、去年の時点で 59 万 5000 人余りで、その 5 年前と比べて 2.1 倍に増えています。人材不足などを背景に、外国人の活躍を期待する企業の間で、国籍を問わず社員が働きやすい職場づくりの取り組みが広がっています。

2. Выполните устный перевод следующих фраз на японский язык:

1. Как вы смотрите на то, чтобы осмотреть цех завода по изготовлению двигателей?
2. Спасибо, что сочли возможным приехать в Москву из далёкой Японии. Мы очень ждали вашего приезда.
3. Давайте обсудим программу пребывания. Может быть у вас есть какие-нибудь особые пожелания?
4. Мы вынуждены подождать объявления официальных итогов расследования.
5. Заполните, пожалуйста, таможенную декларацию. Данный багаж облагается пошлиной.
6. По сообщениям информационного агентства ИРНА, в ходе рабочей встречи президенты России и Ирана обсудили пути расширения двустороннего сотрудничества в различных областях, включая энергетику, транспорт и торговлю.
7. Дискуссия выявила разницу в подходах к решению данной проблемы.

3. Выполните устный перевод с листа на русский язык:

「セブン銀行」顔認証で ATM 利用できるサービス 来年春から開始

キャッシュカードがなくても、顔認証で ATM を利用できるサービスを「セブン銀行」が来年の春から始めることになりました。

「セブン銀行」は、全国のコンビニや駅などに、2 万 7000 ほど台設置している ATM を活用した新規の事業を 12 日発表しました。

このうち、キャッシュカードがなくても ATM で顔認証を行った上で、暗証番号を入力すれば現金の入金や出金ができるサービスを来年春から始めます。

また、今月 26 日から、ATM でマイナンバーカードなどの本人確認書類を読み取り顔認証も行うことで、口座開設や住所変更などが行えるサービスを開始します。

将来的には、ATM でホテルのチェックインができるようにすることも検討しています。

ATM をめぐっては、維持のコストがかかることやキャッシュレス決済の普及で利用者が減っていることから、金融機関が ATM を減らし、会社では新たなサービスによって ATM の利用の増加につなげたいとしています。

セブン銀行の松橋正明社長 (MATSUHASHI MASA AKI) は「今回開発した ATM がさまざまな金融機関に使っていただけるよう開放していくイメージだ。いろいろなサービスにつなげていきたい」と話しています。

Таблица 9 – Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
ПК-3: способен осуществлять устный перевод с применением существующих техник и стратегий перевода.				

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
1.	Задание закрытого типа	Выберите верный перевод фразы この会議によろこそお越し下さいました。 1) Рады приветствовать вас на нашей конференции. 2) Позвольте выступить с заключительным словом. 3) Сердечно благодарю вас за участие в конференции. 4) На этом позвольте завершить свой доклад.	1	1
2.		Выберите смягчающее слово (クッション言葉), которое будет использоваться в ситуации, если вы кого-то заставили ждать. 1) 失礼ですが 2) ご迷惑とは存じますが、 3) つまらない物ですが 4) お待たせいたしました	4	1
3.		Сопоставьте следующие этикетные фразы с ситуациями общения и речевыми действиями: 1) せっかくですが 2) 説明が足りず失礼いたしました 3) ご迷惑でなければ 4) お尋ねしてよろしいでしょうか a) 改善・修正してほしい時 b) 援助を申し出るとき c) 尋ねる・質問するとき d) 断るとき	1 – d 2 – a 3 – b 4 – c	3
4.		Ситуация. Вы выступаете гидом-переводчиком для группы японских туристов пожилого возраста. Вы выбились из графика и вам необходимо в спешном порядке посадить группу на автобус и отправиться на другую локацию. Каким образом вы можете вежливо поторопить туристов побыстрее сесть в автобус? 1) 早く早く 2) もうそろそろ乗ってください 3) お早めをお願いします	3	1

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
		4) 早くお願いします		
5.		Какая из следующих фраз НЕ относится к ряду устойчивых клише, выражающих благодарность: 1) 誠にありがとうございます 2) 感謝の意を表します。 3) 心からの謝意を表明させていただきます 4) つまらないものですが	4	1
6.	Задание открытого типа	Напишите расшифровку следующего символического обозначения: S'□	Площадь страны	1
7.		Назовите вид синхронного перевода, при котором специалист переводит 1-2 слушателям и только на один язык, находясь непосредственно рядом со слушателем и нашептывая ему перевод на ухо одновременно с речью говорящего.	шушутаж	1
8.		Переведите выражение 出席者のご紹介をいたします。	Я представляю присутствующих.	1
9.		Переведите на японский язык фразу клише благодарность «Сердечно благодарю вас за участие в конференции».	この会議にご出席頂きまして、誠にありがとうございます。	1
10.		Напишите значение нижеследующего символа семантографии 	Встреча	1

Полный комплект оценочных материалов по дисциплине (фонд оценочных средств) хранится в электронном виде на кафедре, утверждающей рабочую программу дисциплины, и в Центре мониторинга и аудита качества обучения.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Для оценки учебных достижений студента применяется балльно-рейтинговая система согласно «Положению о балльно-рейтинговой системе оценки учебных достижений студентов». Балльно-рейтинговая система предусматривает по дисциплине организацию обязательного текущего контроля – это непрерывно осуществляемый в ходе аудиторных и самостоятельных занятий по учебному курсу контроль уровня знаний, навыков и умений за фиксируемый период времени в течение семестра. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение и постоянное активное участие в практических занятиях, баллы, полученные студентом за успешно и в полном объеме выполненные

домашние задания, а также по различным формам текущего контроля в течение данного семестра.

Формами текущего контроля по дисциплине «Устный последовательный перевод» могут быть контрольные работы, устный опрос, выполнение практических заданий. В случае неподготовки студентом домашнего задания снимается указанное в табл. 11 количество баллов. Также под неготовностью к занятию считается демонстрация в ходе семинара (практического занятия) существенных пробелов в пройденном или заданном на самостоятельное изучение материале, а также неспособность применить, полученные в ходе занятий теоретические знания на практике (при выполнении практических упражнений).

В конце семестра проводится итоговая контрольная работа, построенная на изученном в ходе семестра материале. Итоговая балльная оценка за семестр, итоговой формой отчётности для которого является зачёт, отводится 100 баллов (90 баллов на текущие формы контроля и 10 баллов отводится на бонусы). Для пересчета итоговых рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине используется шкала перевода (см. таблица 12). Полученная оценка считается итоговой оценкой по дисциплине в текущем семестре и заносится в зачетную книжку студента.

Общая сумма баллов, набранных студентом за посещаемость и активность по итогам семестра, округляется до целого числа по правилам округления. Поощрительные баллы не входят в сумму 90 баллов за текущий и промежуточный контроль, а прибавляются к ним.

При обнаружении преподавателем факта списывания или плагиата в выполненном задании, данное задание оценивается в 0 баллов. Оценивание повторно выполненного задания осуществляется по общим правилам.

После окончания семестра студент, набравший в сумме менее 60 итоговых баллов, считается неуспевающим.

Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или получившего неудовлетворительную оценку по каким-либо причинам, процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности осуществляется в соответствии с нормативными документами, регламентирующими такую форму обучения и/или ситуацию.

Таблица 10 – Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине

Семестр 6

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольный устный перевод	2 задания/ 5 баллов за задание	10	по расписанию
2.	Устный последовательный перевод текстов	6 текстов/ 5 баллов за задание	30	по расписанию
3.	Перевод видеофрагментов	2 задания/ 10 баллов за задание	20	по расписанию
4.	Проект	1 проект/ 10 баллов за проект	10	по расписанию
5.	Практическое задание	4 задания/ 5 баллов за задание	20	по расписанию
Всего			90	-
Блок бонусов				

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
6.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
7.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
8.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Семестр 7

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольный устный перевод	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
2.	Ролевая игра	2 игры/ 15 баллов за игру	30	по расписанию
3.	Устный последовательный перевод текстов	6 заданий/ 5 баллов за задание	30	
4.	Практическое задание	4 задания/ 5 баллов за задание	20	
Всего			90	-
Блок бонусов				
5.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
6.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
7.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Семестр 8

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	Контрольный устный перевод с листа	2 задания/ 15 баллов за задание	30	по расписанию
2.	Перевод видеофрагментов	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию
3.	Творческое задание	1 задание/ 10 баллов за задание	10	по расписанию

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
4.	Практическое задание	2 задания/ 5 баллов за задание	10	по расписанию
5.	Устный последовательный перевод текстов	6 заданий/ 5 баллов за задание	30	
Всего			90	-
Блок бонусов				
6.	Отсутствие пропусков практических занятий	2	2	-
7.	Своевременное выполнение всех домашних заданий	3	3	-
8.	Выполнение всех форм контроля на оценку «отлично»	5	5	-
Всего			10	-
Итого			100	-

Таблица 11 – Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
Опоздание на занятие	-2
Пропуск занятий без уважительной причины	-3
Неготовность к занятию	-3
Невыполнение домашнего задания	-3
Несвоевременная сдача домашнего задания	-1
Нарушение учебной дисциплины	-2

Таблица 12 – Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69		
60–64	3 (удовлетворительно)	
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Быкова, С.А., Японский язык. Устный перевод. - изд. 2-е ; испр. - М. : МУРАВЕЙ-ГАЙД, 2000. - 144 с.
2. Аликина, Е. В., Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. — Москва: Издательство Юрайт, 2022. — 145 с. —

(Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09830-3. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190>

3. Мишина, М.А., Японский язык. Устный перевод на средних семестрах. - М. : Тривола, 1995. - 190 с.

8.2. Дополнительная литература

1. Стругова, Е.В., Читаем, пишем, говорим по-японски. Т. 1. Уроки 1 - 20 (+ CD) : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для вузов, обучающихся по специальности 022800-востоковедение, африканистика. - 3-е изд. ; испр. и доп. - М. : Восток-Запад, 2007. - 285 с.

2. Arai, Reiko., Tema betsu: Chyuukyuu kara Manabu Nihongo. Изучение японского языка со среднего уровня : учебник. - Токио : Kenkyusha, 2009. - 163 с.

3. Стругова, Е.В., Японский язык. Пишем, читаем, переводим. Книга для чтения на японском языке : рек. советом по востоковедению, африканистике и регионоведению УМО по классическому университетскому образованию для студ. вузов, обучающихся по спец. 022800 (востоковедение, африканистика). - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 120 с.

4. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : учебное пособие / Аликина Е. В. - Москва : Издательский дом ВКН, 2010. - 192 с. - ISBN 978-5-7873-0413-8. - Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. - URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304138.html>

5. Сдобников В.В., Перевод и коммуникативная ситуация. М.: ФЛИНТА, 2015. - 464 с. URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976521124.html> (ЭБС «Консультант студента»)

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Японско-русский словарь ЯРКСИ: <http://www.yarxi.ru/>
2. Толковый японо-японский словарь <http://dictionary.goo.ne.jp/>
3. Сайт президента России: <http://kremlin.ru/>
4. Интернет-версия новостной японской газеты «Асахи Симбун»: <https://www.asahi.com/>
5. Японско-русский словарь слов и выражений: <https://warodai.ru>
6. Сайт японского новостного портала «NHK World Japan»: <https://www3.nhk.or.jp/nhkworld/ja/>
7. Сайт японского новостного портала «NHK News Web Easy»: <https://www3.nhk.or.jp/news/easy/>
8. Лингво-культурологические обучающие видео «Hirogaru-nihongo» на японском языке (Japan Foundation): <https://hirogaru-nihongo.jp/en/>
9. 時事ドットコム <http://www.jiji.com/>
10. 産経新聞 <http://sankei.jp/>
11. Видео-курс «Tobira» по японскому языку для среднего уровня: <http://tobiraweb.9640.jp/>
12. Видео-курс уроков по японскому языку <https://www.erin.jp/f.go.jp>
13. Видеолекция японского доктора медицинских наук «О человеческом мозге» <https://www.youtube.com/watch?v=IWit9QzIDBU>
14. Образовательная платформа ЮРАЙТ, <https://urait.ru/>
15. Электронная библиотека «Астраханский государственный университет» собственной генерации на платформе ЭБС «Электронный Читальный зал – БиблиоТех» <https://biblio.asu.edu.ru> (Учётная запись образовательного портала АГУ)
16. Электронно-библиотечная система BOOK.ru <https://book.ru>
Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для кафедры восточных языков факультета иностранных языков. Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через Интернет к учебной литературе и дополнительным

материалам, приобретённым на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. (Регистрация с компьютеров АГУ)

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и (или) электронными изданиями основной учебной и научной литературы по данной дисциплине. В библиотеке оборудован компьютерами читальный зал с доступом в Интернет для доступа к электронно-библиотечной системе.

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: компьютерные классы с доступом в сеть Интернет, лингафонные кабинеты, мультимедийные классы. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося рабочим местом в компьютерном классе в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).